

14과

일제 강점기의 한국

Lesson 14 Korea during the Japanese Colonial Period

학습 목표

- 내용**
- 일본의 한반도 식민 통치와 당시의 한국인의 생활을 이해한다.
 - 인터뷰에 필요한 언어 예절을 배운다.
- 문화**
- 태평양 전쟁과 일본의 항복 그리고 한반도의 광복을 훑어본다.
 - 한국 문화의 암흑 시대를 살펴본다.



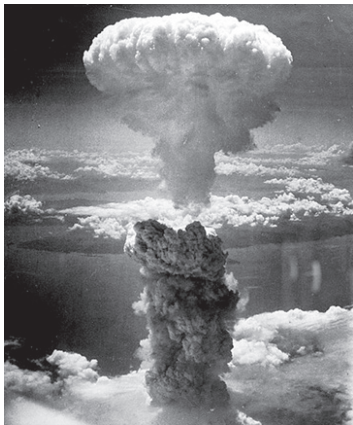
일제(= 일본 제국) Japanese Empire 일제 강점기 Japanese occupation period
식민 통치 colonial rule 당시 those days 태평양 전쟁 the Pacific War 항복 surrender
광복 restoration of independence 훑어보다 to look through 암흑 시대 dark age

■ 생각해 봅시다

가 ▶ 다음에 대해서 아는 대로 이야기해 봅시다.

1. 제2차 세계 대전
2. 진주만 폭격
3. 태평양 전쟁
4. 맥아더 장군, 아이젠하워 대통령

나 ▶ 다음 사진의 역사적 배경이 무엇인지 알아보세요.



1945년 나가사키에 투하된 원자 폭탄



1945년 포츠담 선언

진주만 Pearl Harbor 폭격 bombing 투하되다 to be air-dropped 원자 폭탄 atomic bomb
포츠담 선언 the Potsdam Declaration

대화

일제 강점기 한국인의 생활

사회일보 장 기자가 한국대학교 손 교수를 인터뷰하고 있다.

장 기자: 안녕하세요, 교수님. 오랜만에 뵙겠습니다. ^{GU14.1}

손 교수: 정말 오랜만이네요. 요즘도 바쁘시지요?

장 기자: 네. 매일 취재하느라 바쁘게 지내고 있습니다. 그런데, 아까 전화로 잠깐 말씀드렸듯이 ^{GU14.2} 저희 신문사에서 광복절 특집 기사를 준비하고 있습니다. 일제 강점기를 겪은 어르신들의 경험담을 중심으로 ^{GU14.3} 기사를 쓰려고 합니다.

손 교수: 그때 일이 너무 오래되어 얼마나 기억하고 있을지 모르겠어요.

장 기자: 실례지만 올해 연세가 어떻게 되시는지 ^{GU14.4} 여쭙어 봐도 될까요?

손 교수: 1933년생이에요.

장 기자: 그럼 일제 시대에 초등학교를 다니셨겠네요.

손 교수: 네. 한국이 일제에서 해방되던 1945년에 나는 초등학교 6학년이었어요.

장 기자: 그럼 2차 세계 대전을 모두 초등학교 다니실 때 경험하셨겠어요.

사회일보 *Sahoe Ilbo* 취재하다 to collect news data 특집 special edition 기사 news (article)
 겪다 to experience 어르신 esteemed elder 경험담 story of one's personal experiences
 올해 this year 여쭙다 to say, ask (to a senior) 해방되다 to be liberated 제2차 세계 대전
 World War II 경험하다 to experience

손 교수: 그렇죠. 초등학교 1학년 때 독일의 히틀러 군대가 폴란드를 침공해서 제2차 세계 대전이 일어났어요.

장 기자: 한국 사람들을 힘들게 한 것은 태평양 전쟁이었겠지요?

손 교수: 맞아요. 1941년 12월 8일, 그러니까 미국 시간으로는 7일이지요. 일본이 하와이 진주만의 미국 함대를 공습하면서 태평양 전쟁이 시작되었지요. 3년 9개월간의 전쟁 때문에 우리 한국 사람들 고생은 말할 수 없었어요.

장 기자: 전쟁 당시 경험하신 일 중 가장 생각나시는 일을 하나 말씀해 주시겠습니까?

손 교수: 그때 우리는 일본 국민이라 믿었어요. 초등학교에 들어가자 우리는 “황국 신민 맹세”를 외워야 했어요. 그래서 우리는 미국, 영국을 우리 적으로 생각했고 따라서 일본의 전쟁 승리를 위해서 온갖 희생을 다했어요.

장 기자: 일제 시대에는 학교에서 한국어를 쓰지 못하게 했다면요?

손 교수: 학교에서 한국말을 하면 벌을 받았어요. 그때는 매일 아침 조회 때마다 일본 천황이 살고 있는 도쿄 쪽을 바라보고 절을 했어요.

장 기자: 한국 사람들 이름도 바뀌야 했지요?

손 교수: 네. 일본식 이름으로 바꾸게 했어요. 나도 물론 내 이름을 일본 이름으로 바꿨어요. 그뿐인가요? 한국 젊은이들이 전쟁터로 떠날 때마다 우리는 일본 국기를 들고 나가서 환송했어요.

독일 Germany 침공하다 to invade, attack 함대 fleet 공습하다 to make an air raid
말할 수 없다 to be beyond description 국민 citizen 황국 신민 맹세 Oath of Subjects of the
Japanese Empire 외우다 to recite 적 enemy 승리 victory 온갖 all kinds of 희생 sacrifice
다하다 to do one's best 벌을 받다 to be punished 조회 morning assembly 천황 emperor
전쟁터 battlefield 국기 national flag 환송하다 to give a hearty send-off

일본군을 위해서 많은 쌀을 바쳤고, 무기를 만들도록 집에 있는 놋그릇, 수저 등까지도 바쳤어요.

장 기자: 그러면 전쟁 때 학교 공부해요?

손 교수: 내가 5학년, 6학년 때는 수업을 거의 못 했어요.

장 기자: 왜요?

손 교수: 젊은이들이 전쟁터로 떠나서 우리들 초등학생들이 농사를 도왔어요. 봄에는 거머리에 물리면서 모를 심었어요. 가을에는 낫을 들고 벼를 베고요. 그리고 산에 가서 소나무 뿌리를 캐어요.

장 기자: 소나무 뿌리예요? 소나무 뿌리는 왜요?

손 교수: 소나무 뿌리에서 나오는 기름을 전투기에 쓴다고 했어요.

장 기자: 어린 시절을 정말 힘들게 보내셨군요.

손 교수: 지금 생각하면 죽지 못해서 살았던 것 같아요. 먹을 것이 없어서 겨로 만든 빵을 먹고 살았고 소나무 껍질을 먹고 배탈이 나곤 했어요. ^{GU14.5}

장 기자: 그러다가 마침내 일본이 망했군요.

손 교수: 네. 1945년 8월 15일 낮 12시부터 라디오에서 일본 천황이 “무조건 항복”, “무조건 항복” 하는 목소리가 되풀이되고 있었어요. 드디어 한국이 해방된 것이었어요.

장 기자: 정말 고생 많이 하셨네요. 오늘은 시간 관계상 여기까지만 들어야 될 것 같습니다. 좋은 말씀 잘 들었습니다. 바쁘신 중에 귀중한 시간을 내주셔서 다시 한 번 감사드립니다. 다음에 또 뵙겠습니다.

무기 weapon 놋그릇 brassware 수저 spoon and chopsticks 바치다 to give, offer
거머리 leech 모를 심다 to plant rice sprouts 낫 sickle 벼를 베다 to mow rice plants
소나무 뿌리 pine tree root 캐다(=파내다) to dig out 전투기 fighter plane 어린 시절
childhood 겨 chaff 껍질 bark 배탈이 나다 to have a stomachache 망하다 to perish, ruin
무조건 unconditional 되풀이되다 to be repeated 귀중하다 to be important, precious

이해 문제



가... 본문 내용과 맞으면 ○, 틀리면 X에 표시하세요.

- | | | |
|---------------------------------------|---|---|
| 1. 장 기자는 손 교수를 오랜만에 만났다. | ○ | X |
| 2. 손 교수는 제2차 세계 대전을 초등학교에 다니면서 경험했다. | ○ | X |
| 3. 제2차 세계 대전은 독일이 하와이 진주만을 공습해서 일어났다. | ○ | X |
| 4. 일제 강점기에 한국 사람들은 미국, 영국을 적으로 생각했다. | ○ | X |
| 5. 초등학생들은 '황국 신민 맹세'를 외워야 했다. | ○ | X |

나... 대화를 읽고 다음 질문에 대답해 보세요.

1. 장 기자가 손 교수와 인터뷰를 한 목적은 무엇입니까?
2. 태평양 전쟁은 어떻게 일어났습니까?
3. 태평양 전쟁 때 한국의 초등학생들은 왜 농사를 도왔습니까?
4. 초등학생들은 전쟁 때 왜 소나무 뿌리를 캐습니까?
5. 일본 천황이 언제 무조건 항복을 했습니까?

문법과 용법



GU14.1

뵙겠습니다 ‘Nice to see you; See you (again).’

가: 안녕하세요? 처음 뵙겠습니다. 저는 김용석인데요.

Hello, nice to meet you. I'm Kim Yongsök.

나: 안녕하세요? 어떻게 오셨는지요?

Hello. How may I help you?

가: 좀 의논 드릴 일이 있어서요.

I'm here because I have something to discuss with you.

나: 아이고! 오늘은 좀 바빠서 지금 나가 봐야했는데 내일 다시 오시면 안 될까요?

Oh no! I was just on my way out to deal with some urgent business. Would it be possible for you to come back tomorrow?

가: 네, 그럼 내일 다시 뵙겠습니다.

Sure, in that case I will see you again tomorrow.

- ▶ This expression is used to greet and take leave of a senior or a distant adult, equivalent to 'Nice to see you' and 'I will see you again', respectively. In greeting, it is always preceded by an adverb such as 오랜만에 'after a while' and 처음 'for the first time'. In leave-taking, the adverb attached may be 또 'again', 다시 'again', 내일 'tomorrow', or 곧 'soon'. The verb 뵙다 is a humble form of 보다 'to see'. The suffix -겠 refers to the speaker's conjecture ('think') or intention ('will'). When this suffix is used in interactional situations, it connotes politeness. In greetings, it conveys the speaker's conjecture, as in 처음 뵙겠어요 (*lit.* 'I think I am meeting you for the first time'). In leave-taking, it conveys the speaker's intentions, as in 또 뵙겠어요 'I will see you again'.

GU14.2

말씀드렸듯이 ‘as I told you’

가: 아까 말씀드렸듯이, 저는 몸이 아파서 일찍 퇴근하겠습니다.

As I told you earlier, I will be leaving early because I am not feeling well.

나: 그렇게 하세요.

Please do so.

- ▶ The pattern 말씀드렸듯이 is an honorific counterpart of 말했듯이 and is used for a senior or distant adult equal. 말씀 is a polite word for 말 ‘words’ and 드리다 means ‘to give something to a senior person’ and 듯이 means ‘as, like’.

GU14.3

~을/를 중심으로 ‘centering around (a thing),
focusing on’

가: 제 논문은 일본의 한국 침략을 중심으로 (해서) 쓸까 해요.

I am thinking of writing my paper about the Japanese invasion of Korea.

나: 저는 태평양 전쟁을 중심으로 쓸래요.

I am going to write mine focusing on the Pacific War.

- ▶ This pattern is a contraction of ~을 중심으로 해서 ‘by taking something as the central topic or focus’, with the omission of 해서 (< 하여서). The Sino-Korean noun 중심 means ‘center, middle, focus, core’.

GU14.4

어떻게 되세요? ‘May I ask what is ...?’ (to a senior person or distant adult)

가: 너는 몇 살이니?

How old are you?

나: 저는 13살입니다.

I am thirteen years old.

가: 실례지만 어르신 연세가 어떻게 되십니까?

Excuse me, but may I ask how old you are, sir/madam?

나: 일흔 살인데요.

(I am) Seventy.

- ▶ When a senior person's age, name, occupation, etc., are asked, indirect speech acts are required. Instead of 무엇이예요 'what is ...?', one must use 어떻게 되세요? 'how does it become?'. Thus, 이름이 무엇이예요? 'What is your name?' to a friend or a junior is equivalent to 성함이 어떻게 되세요? to a senior or distant adult.

GU14.5

~곤 하다 'do ... habitually'

가: 나는 머리가 아플 때마다 바닷가에 가서 쉬곤 해요.

Whenever I have a headache, out of habit, I go to the beach to rest.

나: 나는 가슴이 답답할 때마다 산에 올라가곤 했어요.

I used to always head up the mountain whenever I felt frustrated and under pressure.

- ▶ This pattern occurs with a verb to indicate the habituality of the action denoted by the verb. It is a contraction of ~고는 하다, which is composed of the conjunctive suffix -고 'and', the topic/contrast particle -는, and the 'do' verb 하다. ~고는 하다 or ~곤 하다 has been idiomatized to refer to 'to do habitually'.

활동



가... 다음 문장을 한국어로 바꿔 보세요. ‘ㄴ’은 주어진 표현을 사용하여 해 보세요.

말씀드렸듯이, 뵈겠습니다, 어떻게 되세요?, 여쭙어 보다

1. Hello, long time no see.

ㄱ: _____ (to a friend/junior)

ㄴ: _____ (to a senior)

2. See you again.

ㄱ: _____ (to a friend/junior)

ㄴ: _____ (to a senior)

3. How old are you?

ㄱ: _____ (to a friend/junior)

ㄴ: _____ (to a senior)

4. As I told you earlier by phone, I will not be able to go to school today.

ㄱ: _____ (to a friend/junior)

ㄴ: _____ (to a senior)

5. May I ask what your name is?

ㄱ: _____ (to a friend/junior)

ㄴ: _____ (to a senior)

나... 빈 칸에 알맞은 표현을 골라 넣으세요.

1. 1935년생이니까 2020년에는 _____ 예요.

ㄱ. 63세 ㄴ. 77세 ㄷ. 85세 ㄹ. 91세

2. 이번 여름에는 지역별 음식을 _____ 한국 음식을 조사해 보고 싶어요.

ㄱ. 말씀드렸듯이 ㄴ. 뵈고 ㄷ. 점령하고 ㄹ. 중심으로

3. 전화로 _____ 내일 찾아 뵙겠습니다.

ㄱ. 경험담에 대해 ㄴ. 죽지 못해서 ㄷ. 말씀드렸듯이 ㄹ. 올해는

4. 시간이 날 때는 카페에 가서 차를 _____.

ㄱ. 마시곤 했어요 ㄴ. 배탈이 났어요 ㄷ. 망했어요 ㄹ. 중심이에요

5. 지금 살고 계시는 덕의 주소가 _____?

ㄱ. 외우세요 ㄴ. 바쳐요 ㄷ. 어떻게 되세요 ㄹ. 말할 수 없어요

다... 여러분 주변 사람들이 겪은 가장 인상적인 역사적 사건에 대해 조사해 보세요.

라... 1910-1945년 여러분 나라에서는 어떤 일이 있었는지 조사해서 발표해 보세요.

읽기

일본의 식민 통치와 태평양 전쟁

한반도는 35년 동안 일본의 식민지였다. 일본은 1910년 8월 29일 한반도를 강제로 일본의 식민지로 만들었다. 일본 제국이 한반도를 강제로 점령했기 때문에 이 시기를 일제 강점기라고 한다. 일본의 식민지가 되기 전까지 한반도는 조선 왕조(1392-1910)였는데 그중 1897년부터 1910년까지는 대한제국으로 국호를 바꾸었다.

일본의 조선 침략의 시작은 운요호 사건이었다. 1875년 일본 군함 운요호가 불법으로 조선의 강화도에 들어와서 조선 군대와 전투를 벌였다. 이 사건을 **구실로**^{GU14.6} 일본은 부산, 인천, 원산을 일본인들에게 개항하게 했다.

개항이 되자 일본인뿐 아니라 청나라, 러시아 등 외국 사람들이 조선에 밀려들어 와서 서로 조선을 지배하려고 전쟁을 했다. 청일 전쟁(1894-1895)과 러일 전쟁(1904-1905)에서 일본이 승리하게 되어 청으로부터는 타이완을 얻었고 러시아로부터는 사할린의 남쪽 반을 얻었다.

강제로 by force 시기 period 조선 왕조 Chosŏn Dynasty 대한제국 Korean Empire
국호 name of a country 침략 invasion 사건 incident 군함 battleship 불법으로 illegally
전투를 벌이다 to fight a battle 구실 excuse 개항하다 to open a port 청나라 Qing Empire of
China 밀려들다 to surge into 지배하다 to control 청일 전쟁 the Sino-Japanese War
러일 전쟁 the Russo-Japanese War 사할린 Sakhalin

일본은 조선을 식민지화하려는^{GU14.7} 노력을 계속하여 마침내 1910년에 한일 병합 조약을 강제로 맺고 조선을 일본에 병합했다. 이리하여 조선 왕조는 519년 만에 막을 내리고 말았다.^{GU14.8}

1910년을 전후하여^{GU14.9} 70만 명의 일본인이 한반도에 밀려들어 왔다. 일본은 서울에 조선 총독부를 설치하고 일본인 총독이 한반도를 통치했다. 한반도는 착취와 차별에 시달렸다. 일본은 한민족의 문화재, 자원, 재산은 물론, 역사, 언어 등도 빼앗았다. 학교나 모든 공공 기관에서 한국어 사용이 금지되었다. 한국 사람들의 이름도 모두 일본식으로 바꾸게 했다.

일본은 1941년 12월 7일 미국 하와이의 진주만에 있던 미국 함대를 공습하고 미국에 선전 포고를 했다. 3년 9개월간의 태평양 전쟁이 시작된 것이다. 태평양 전쟁 중 한민족의 생활은 더욱 힘들었다. “내선일체”라는 이름 아래 한민족의 젊은이들은 군인으로, 노무자로, 위안부로 동원됐다.

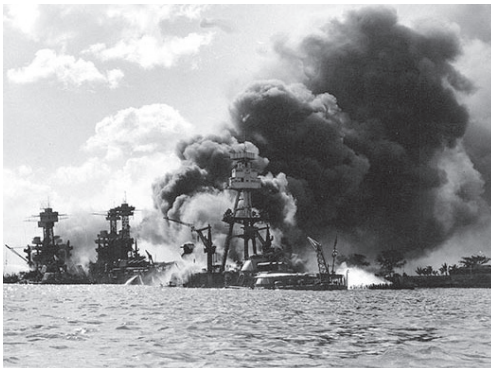
제2차 세계 대전이 끝나 갈 무렵인^{GU14.10} 1945년 미국은 일본의 67개 도시를 폭격했다. 1945년 7월 26일 미국, 영국, 중화민국이 포츠담 선언을 발표했다. 소련도 참전과 동시에^{GU14.11} 이 선언에 서명했다. 이 선언의 요지는 일본이 항복하지 않으면 “즉각적이고 완전한

한일 병합 조약 Korea-Japan Annexation Treaty 맺다 to conclude 이리하여 in this way 막을 내리다 to come to an end 총독부 governor-general's office 설치하다 to establish 착취 exploitation 차별 discrimination ~에 시달리다 to suffer from 문화재 cultural assets 자원 resources 재산 property 빼앗다 to rob 공공 기관 public institutions 금지되다 to be prohibited 선전 포고 declaration of war 내선일체 Japan-Korea one body 노무자 laborer 위안부 comfort women 동원되다 to be mobilized 무렵 around the time when 폭격하다 to bombard 동시에 simultaneously 서명하다 to sign 요지 gist 즉각적 immediate

파멸”을 당한다^{GU14.12}는 것과 일본의 주권은 혼슈, 홋카이도, 규슈, 시코쿠와 연합군이 결정하는 작은 섬들에 국한된다는 것이다.

일본이 이 선언을 무시하자, 미국은 8월 6일에는 히로시마 시에, 그리고 8월 9일에는 나가사키 시에 원자 폭탄을 투하했다. 이어 소련도 일본에 선전 포고를 하고 일본이 세운 만주국과 북한의 청진에서 전투를 벌이자, 일본의 히로히토 천황은 1945년 8월 15일 무조건 항복을 선언했다.

한반도의 주권은 다시 한민족에게 돌아왔다. 한국은 일본에서 해방된 8월 15일을 광복절(빛을 되찾은 날)로 기념하고 있다. 그러나 미국은 소련이 한반도 전체를 점령하는 것을 막기 위해 북위 38도 선(삼팔선) 북쪽은 소련군이 주둔하고, 남쪽은 미군이 주둔하기로 소련과 합의했다. 그 결과 한반도는 남북으로 분단되었다. 한반도에 살던 일본인은 거의 모두 일본으로 돌아갔으나 일본의 식민 지배는 한민족이 감당하기 어려울 만큼 큰 상처를 남겼다.



파멸 destruction ~에 국한되다 to be limited to 무시하다 to ignore 세우다 to erect
전투 battle 주권 sovereignty 한민족 Korean people 광복절 National Liberation Day
빛 light 되찾다 to recover 날 day 기념하다 to commemorate 북위 north latitude
주둔하다 to be stationed 감당하다 to cope with 상처 wound 남기다 to leave

이해 문제



가... 본문 내용과 맞으면 ○, 다르면 X에 표시하세요.

- | | | |
|--|---|---|
| 1. 일본의 조선 침략의 시작은 일본 군함이 부산항에 들어올 때부터이다. | ○ | X |
| 2. 일본은 1868년부터 한반도를 식민지로 점령했다. | ○ | X |
| 3. 일제 시대 학교에서 한국어가 계속 사용됐다. | ○ | X |
| 4. 일본은 한국 사람의 이름을 일본식으로 바꾸게 했다. | ○ | X |
| 5. 한국의 젊은이들은 일본 군인으로 동원됐다. | ○ | X |
| 6. 일본은 미국에 선전 포고를 한 후 미국 하와이 진주만을 공습했다. | ○ | X |
| 7. 일본은 포츠담 선언을 따랐다. | ○ | X |
| 8. 한국은 8월 15일을 광복절로 기념하고 있다. | ○ | X |

나... 본문을 읽고 다음 질문에 대답해 보세요.

1. 일본이 한반도를 35년간 강제로 점령한 시기를 뭐라고 합니까?
2. 일본은 언제부터 언제까지 한반도를 식민지로 점령했습니까?
3. 일본의 식민지가 되기 전에 한반도는 어떤 나라였습니까?
4. 한일 병합 조약은 어떤 조약이었습니까?
5. 일제 강점기 동안 한민족의 생활은 어땠습니까?
6. 포츠담 선언은 무엇입니까? 무슨 내용입니까?
7. 미국은 일본에 왜 원자 폭탄을 투하했습니까?
8. 소련은 언제 태평양 전쟁에 참전했습니까?
9. 한반도는 왜 남북으로 분단되었습니까?
10. 광복절은 무슨 뜻입니까?

문법과 용법



GU14.6

~을/를 구실로 ‘under the excuse of,
using the excuse of’

가: 일본은 무엇을 구실로 한국을 개항하게 했지요?

What excuse did Japan use to force Korea to open its ports?

나: 강화도 사건을 구실로 개항하게 했어요.

Japan forced Korea to open its ports using the Kanghwa
incident as an excuse.

- ▶ This pattern is a contraction of ~을/를 구실로 해서 ‘using as an excuse’, where the Sino-Korean noun 구실 literally means ‘pretext’ and 로 해서 means ‘by taking (something) as’. For example, 병을 구실로 (해서) 결석했다 means ‘(He) did not come to school under the excuse of illness’.

The expression 구실로 also follows a quotative clause in the form of -다는/라는 (contraction of -다고 하는 and -라고 하는). For example, 아프다는 구실로 회의에 참석하지 않았다 ‘He didn’t attend the meeting with the excuse of being sick’, 환자라는 구실로 훈련을 빠졌다 ‘He did not join the training with the excuse that he is a patient’.

GU14.7

~화하다 '-ize'

가: 한국은 어느 대통령 때부터 현대화했어요?

Korea has been modernized since which president?

나: 아마 박정희 대통령 때부터인 것 같아요.

It's probably been since President Chung Hee Park.

- ▶ The Sino-Korean causativizer -화 'make, change, transform' makes a Sino-Korean noun into a causative verbal noun, as in 근대 'modern age' vs. 근대화 modernization; 식민지 'colony' vs. 식민지화 'colonization'; and 산업 'industry' vs. 산업화 'industrialization'. The native 'do' verb makes the verbal noun (noun + -화) into a transitive verb, as in 한국을 근대화하다 'modernize Korea' and 북한을 공산화했다 'communized North Korea'. The native verb 되다 'become' makes the verbal noun into an intransitive verb, as in 근대화되었다 'became modernized'.

GU14.8

~고 말다 'to end up with'

가: 이번 수능 시험 잘 봤니?

Did you do well on your SAT this time?

나: 너무 어려워서 완전히 망치고 말았어.

It was so difficult that I ended up completely failing.

- ▶ The auxiliary verb 말다 ‘to end up’ is derived from the main verb 말다 ‘stop (doing)’. It takes the conjunctive suffix -고 ‘and’ (instead of the usual suffix -아/어), as in 망하고 말았다 ‘ended up being ruined’ and 완전히 죽고 말았다 ‘ended up completely dead’.

GU14.9

~을/를 전후하여 ‘before and after (a time), around’

가: 일본 사람들이 언제 한국으로 밀려들어 왔어요?

When did Japanese people flood into Korea?

나: 1910년을 전후하여 많이 들어왔어요.

Many arrived around 1910.

- ▶ This pattern occurs after a time word to indicate that an event occurs before and after the denoted time, as in 작년 말을 전후하여 ‘before and after (or around) the end of last year’. It is a contraction of ~을/를 전후로 하여 ‘taking the time as before and after’, where the Sino-Korean 전 means ‘front, before’ and 후 ‘back, after’ while the ‘instrument’ particle 로 means ‘as’.

GU14.10

~(으)ㄴ 무렵(에) ‘around the time when’

가: 이번 동해안 여행 재미있었어요?

Was your trip to the (Korean) East Coast fun?

나: 네, 그런데 집에 도착할 무렵에는 굉장히 피곤했어요.

Yes, but by the time we got home we were so exhausted.

- ▶ This pattern is composed of the ‘prospective’ modifier suffix -(으)ㄴ and the time noun 무렵 ‘an approximate time (when)’ followed by the particle 에 ‘at, on, in, by’. It is also used without 에, as in 우리들은 해질 무렵(에) 집에 돌아왔다 ‘We came back home toward sunset’.

GU14.11

~와/과 동시에 ‘at the same time with;
as soon as; upon’

가: 제 동생은 대학 입학과 동시에 군대에 갔어요.

My younger brother joined the military at the same time
he enrolled in college.

나: 우리 형은 대학 졸업과 동시에 취직했어요.

My older brother got a job right upon graduating from college.

- ▶ The Sino-Korean noun 동시 means ‘the same time’. It follows the particle 와/과 ‘with’ to indicate ‘simultaneously with’ another event and precedes the ‘location’ particle 에 ‘at’ to indicate the time point.

GU14.12

~(을/를) 당하다 'to suffer, undergo'

가: 스티브가 교통사고를 당해서 병원에 입원했어요.

Steve got in a traffic accident so he has been hospitalized.

나: 어머, 스티브는 제가 어려움을 당할 때 많이 도와준 친구예요. 병원에 가 봐야겠네요.

Oh my goodness, Steve is a friend of mine who helped me a lot when I was in a lot of trouble. I need to go to the hospital to check in on him.

- ▶ The Sino-Korean verbal noun 당 and the native verb 하다 form the compound 당하다 to mean 'suffer, undergo, encounter'. This compound verb occurs with an adversarial noun such as 거절 'refusal', 체포 'arrest', 파괴 'destruction', 파멸 'ruin', 창피 'humiliation', 불행 'disaster', 괴로움 'suffering', and 어려움 'difficulty'. The compound 당하다 is used as both a transitive verb, as in 거절을 당하다 'be rejected' (*lit.* 'encounter rejection') and an adversarial passive suffix, as in 거절당하다 'be rejected', without any difference in the meaning. When the adversarial noun is a native word or a modified Sino-Korean word, it must be used as a transitive verb, as in 나는 어려움을 당했다 'I suffered from a difficulty' and 나는 세 번째의 거절을 당했다 'I was rejected for the third time'. Otherwise, it is usually used as a suffix, as in 체포당하다 'be arrested', 파괴당하다 'be destroyed', and 창피당하다 'be humiliated'.

활동



가... 빈 칸에 알맞은 표현을 골라 넣으세요.

금지되다, 동원되다, 무시하다, 시달리다, 통치하다, 투하하다

1. 일본은 서울에 조선총독부를 설치하고 일본인 총독이 조선을 _____.
2. 한국의 젊은이들은 군인으로, 노무자로, 위안부로 _____.
3. 일제 식민지 기간 동안 학교나 모든 공공 기관에서 한국어 사용이 _____.
4. 일본이 포츠담 선언을 _____ 미국은 일본에 두 개의 원자 폭탄을
_____.
5. 한국 국민은 착취와 차별에 _____.

나... 주어진 표현을 사용해서 다음 문장을 완성하세요.

1. ~을/를 구실로

스티브는 _____ 매일 집에 늦게 왔다.

2. ~고 말다

한국에서 모르는 곳에 갔다가 _____.

3. ~을/를 전후하여

_____ 많은 사람들이 한국에 관심이 많아졌다.

4. ~(으)ㄹ 무렵(에)

여행을 갔다가 _____ 집으로 돌아왔다.

5. ~와/과 동시에

한국 축구팀은 _____ 한 골을 넣었다.

6. ~을/를 당하다

친구에게 100달러를 빌려 달라고 했지만 _____.

다... 영어 문장의 의미와 같아지도록 맞는 표현을 골라서 밑줄을 그으세요.

한국이 일본보다 더 늦게 근대화했다 / 근대화됐다.

Korea became modernized later compared to Japan.

1. 정부가 조약을 무효화했다 / 무효화했다.

The government nullified the agreement.

2. 국가가 민주화되려면 / 민주화하려면 정부는 선거를 해야 된다.

In order for a nation to become democratized, the government should hold elections.

3. 일본은 조선을 식민지화했다 / 식민지화했다.

Japan colonized Chosŏn.

4. 수입이 드디어 자유화됐다 / 자유화했다.

The import has finally become liberalized.

5. 한국의 발전을 위해서는 기술이 현대화돼야 합니다 / 현대화해야 합니다.

For Korea's development, technology needs to be modernized.

라... 다음 단어 중 ‘~을/를 당하다’ 형태로 쓸 수 있는 단어와 쓸 수 없는 단어를 나눠 보고 어떤 차이가 있는지 알아보세요.

		~을/를 당하다
공격	attack	○
경험	experience	×
구타	hitting	
보이콧	boycott	
사기	fraud	
사랑	love	
소개	introduction	
여행	trip	
운동	exercise	
이용	use; exploitation	
인사	greeting	
입학	admission to school	
죽음	death	
차별	discrimination	
취직	employment	
퇴학	expulsion from school	
파면	dismissal	
폭격	bombing	
프로포즈	proposal	
행복	happiness	

추 가 읽 기

3·1운동



일제 강점기에 한국인은 일본의 식민 통치에 반대하는 운동을 일으켰다. 국내에서는 물론, 일본, 중국, 미국, 러시아 등 해외로 나간 한국인들은 독립운동을 계속했다. 가장 큰 독립운동은 고종 황제의 장례 날인 1919년 3월 1일에 일어난 3·1 독립운동이었다.

3·1운동은 독립선언서의 발표를 시작으로 약 2개월간 전국적으로 약 200만 명이 참가했다. 3·1운동은 한일 병합 조약의 무효와 한국의 독립을 선언했다. 일본은 한국인 7,500명의 사망자를 내면서 강제로 3·1운동을 진압했다.

그러나 해외로 나간 애국자들은 1919년 4월 13일 중국 상하이에 임시 정부를 수립했다. 이 임시 정부는 한국이 일본에서 해방될 때까지 활동을 계속했다. 1919년부터 1925년까지 상하이 임시 정부의 대통령이었던 이승만은 주로 미국에서 외교 중심의 독립운동을 벌였다. 광복이 되자 이승만은 한국으로 돌아가 1948년 대한민국 정부의 초대 대통령이 되었다. 한국은 1919년 3월 1일에 일어난 독립 운동을 기념하기 위하여 3·1절을 국경일로 정하고 있다.

3·1운동 March First Movement 일으키다 to stir up 고종 황제 Emperor Kojong 장례 funeral 독립선언서 declaration of independence 전국적으로 nationally 참가하다 to participate 무효 nullity 사망자 the dead 진압하다 to suppress 애국자 patriot 상하이 Shanghai 임시 정부 provisional government 외교 diplomacy 수립하다 to establish 초대 the first 대통령 president 3·1절 Day of the March First Movement 국경일 national holiday

문화

한국어에 남아 있는 일본어 영향

일제 강점기에 일본은 한국 사회와 문화를 일본화하려고 했다. 일본 말을 쓰게 하고 이름도 일본식으로 바꾸게 했다. 일제 강점기는 한국의 전통 문화의 암흑 시대였다. 다른 한편으로는 한국은 일본을 통해 많은 서양 문화와 일본 문화를 받아들였다.

1. 영어나 다른 서양 말에서 들어온 단어의 예:

(일제 강점기에는 일본식으로 발음됐으나 광복 후에는 영어식으로 바뀌었다.)

[일본식 발음]	→	[영어식 발음]	
고뿌	→	컵	cup
네푸다이	→	넥타이	necktie
도나쓰	→	도넛	doughnut
라지오	→	라디오	radio
바께쓰	→	버킷	bucket
밧떼리	→	배터리	battery
빵꾸	→	펑크	puncture
뽐뿌	→	펌프	pump
비니루	→	비닐	vinyl
샤쓰	→	셔츠	shirt
세타	→	스웨터	sweater
아이스게끼	→	아이스 케이크	ice cake (ice pop)

2. 일본어에서 들어온 단어의 예:

가방	bag
나시	sleeveless shirt
구두	leather shoes
스시	sushi (Japanese delicacy)
오뎅	fishcake
우동	Japanese noodle dish
라면	ramen

3. 한국에서 쓰고 있는 한자어는 과반수(majority)가 일본에서 들어온 것이다. 일본은 많은 서양어를 한자어로 번역했고 그렇게 만든 한자어는 한국에 들어와 한국식으로 읽혔다. “학교, 중학교, 고등학교, 대학교, 대학원, 교장 ‘principal’, 총장 ‘university president’, 학년, 박사 ‘PhD’, 석사 ‘MA’, 학사 ‘BA, BS’, 시험, 국어, 영어, 외국어, 수학, 과학 ‘science’, 공학 ‘engineering’, 정치학 ‘political science’, 경제학, 음악, 미술” 등은 모두 일본에서 들어온 교육에 관한 단어들이다.

4. 일본은 또 많은 일본말을 한자어로 바꾸었다. 그러한 일본말 한자어는 일본에서는 일본말로 읽지만 한국에 들어와서는 한자음으로 발음한다. 예:

[한자어]	[일본어 발음]
건물 建物	tate-mono building
견습 見習	mi-narai internship
시험 試合	shi-ai contest, match

엽서 葉書

입구 入口

입장 立場

추월 追越

출구 出口

취급 取扱

할인 割引

ha-gaki postcard

iri-kuchi entrance

tachi-ba standpoint

oi-koshi passing (another car)

de-guchi exit

tori-atsukai handling

wari-biki discount

■ 번역문 ■

CONVERSATION:

Life of Koreans during the Japanese Colonial Period

Chang, a reporter from *Sahoe Ilbo*, is interviewing Professor Sohn, a Han'guk University professor

Reporter Chang: How are you, Professor? It has been a long time since I saw you.

Professor Sohn: Yes, it really has been a long time. You are still busy these days, right?

Reporter: Yes. I have been busy reporting every day. And, as I briefly told you earlier by phone, our newspaper is preparing an Independence Day special report. We are planning to write an article centered around the stories of the elderly people's experiences during the Japanese occupation.

Professor: It's been so long now, I don't know how much I'll remember.

Reporter: Excuse me, but may I ask how old you are this year?

Professor: I was born in 1933.

Reporter: Then you must have been in elementary school during the period of the Japanese occupation, right?

Professor: Yes. When Korea was liberated from Japan in 1945, I was in sixth grade in elementary school.

Reporter: Then you must have experienced World War II all during the time when you were in elementary school.

Professor: Right. When I was in first grade of elementary school, Hitler's German army invaded Poland, and World War II broke out.

Reporter: It must have been the Pacific War that made life difficult for Korean people.

Professor: That's right. The Pacific War began on December 8th, 1941, which was the 7th in the U.S., when Japan attacked an American fleet at Pearl Harbor in Hawaii. The hardship that Korean people had to bear because of the three years and nine months of war was unspeakable.

Reporter: Can you tell me about an experience that comes to your mind when you think of your war experiences?

Professor: We believed that we were Japanese citizens, then. When we entered elementary school, we had to memorize the “Oath of Subjects of the Japanese Empire.” So, we thought of the U.S. and Britain as our enemies; therefore, we made all sorts of sacrifices for Japan’s war victory.

Reporter: I heard that they did not allow the use of Korean in school during the Japanese colonial era.

Professor: If we spoke Korean at school, we were punished. During that time, at every morning assembly we bowed down facing in the direction of Tokyo, where the Japanese emperor lived.

Reporter: I heard that Korean people had to change their names.

Professor: Yes. They made us change our names to Japanese names. I too, of course had to change my name to a Japanese name. That wasn’t all. Whenever Korean young men left for the war, we went out with Japanese flags to send them off. We dedicated a lot of rice to the Japanese military. Also, we even gave brassware and spoon-and-chopsticks sets to make weapons.

Reporter: Then, how was school work during the war?

Professor: We were hardly able to have classes when I was in fifth and sixth grade.

Reporter: Why was that?

Professor: Since the young men were away at war, we elementary school students helped with farming. In the spring we planted rice, getting bitten by leeches. In the fall, we cut rice crops with sickles. Then, we went to the mountain and dug up the roots of pine trees.

Reporter: Pine tree roots? Why pine tree roots?

Professor: They said they used the oil from pine tree roots as fuel for fighter jets.

Reporter: You had a very hard time as a child.

Professor: Now that I think back, we had nothing to live for (*lit.*, lived because we could not die). We lived on bread made with chaff, ate pine bark, and had stomachaches.

Reporter: Then, Japan finally fell.

Professor: Yes. On August 15th, 1945 starting at 12 noon, the words from the Japanese emperor’s voice repeating “unconditional surrender” came from the

radio. It meant that Korea was finally liberated.

Reporter: You truly suffered greatly. Today, because of a time constraint, I should probably stop here. Thank you for your wonderful input. Thank you again for taking the time out of your busy schedule. I'll see you again next time.

READING: Colonial Rule of the Japanese Empire and the Pacific War

Korea was a Japanese colony for 35 years. On August 29th, 1910, Japan forced Korea (Chosŏn) to become a Japanese colony. Since the Japanese Empire forcefully invaded the Korean Peninsula, this period is called the period of colonial (*lit.* forced) occupation by the Japanese imperialism. Until it became a Japanese colony, the Korean Peninsula was the Chosŏn Dynasty.

Japan's invasion of Korea began with the Unyo incident. In 1875, the Japanese warship, the Unyo, illegally entered Ganghwa Island, and fought in a war with Chosŏn troops. Using this incident as an excuse, Japan forced Korea to open the ports of Busan, Incheon, and Wonsan to the Japanese.

When the ports opened, not only the Japanese, but foreigners of the Chinese Qing Dynasty, Russia, etc., also surged into Chosŏn. The surrounding countries of China's Qing Dynasty, Japan, and Russia fought to control Korea. Japan won in the Sino-Japanese War (1894–1895) and Russo-Japanese War (1904–1905). As a result, Japan gained Taiwan from Qing and the southern half of Sakhalin from Russia.

Japan continued its efforts to colonize Korea, finally annexing the Korean Empire into Japan, forcing the Korea-Japan Annexation Treaty in 1910. As such, the Chosŏn Dynasty fell after 519 years.

Around 1910, 700,000 Japanese rushed into Korea. Japan established a Chosŏn governor-general's office in Seoul, and the Japanese governor-general ruled Chosŏn. The Korean people suffered exploitation and discrimination. Japan took away not only Korean cultural assets, resources, and property, but also history and language, etc. Use of the Korean language was forbidden in all public institutions, including schools. They had all Korean people change names to a Japanese one.

Japan attacked an American fleet in Pearl Harbor, Hawaii on December 7th, 1941

and declared war on the United States. The Pacific War of 3 years and 9 months began. During the Pacific War, life was more difficult for Koreans. Under the name of “Korea and Japan are One” Policy, young Koreans were mobilized as soldiers, laborers, and comfort women.

Around the time of the end of World War II, the United States had bombed 67 Japanese cities in 1945. On July 26th, 1945, the United States, Great Britain, and the Republic of China announced the Potsdam Declaration. The Soviet Union signed the Declaration at the same time of entering the war. The gist of the Declaration is that Japan would face “prompt and utter destruction” if Japan did not surrender, and Japanese sovereignty shall be limited to the islands of Honshu, Hokkaido, Kyushu, and such minor islands as the Allies determine.

As Japan ignored the Declaration, the United States dropped two atomic bombs in Japan. One was on the city of Hiroshima on August 6th, and the other was on the city of Nagasaki on August 9th. Subsequently, the Soviet Union declared war on Japan and began to fight in a war in the Manchurian country that Japan established and Cheongjin in North Korea. As a result, Emperor Hirohito declared unconditional surrender on August 15th, 1945.

Sovereignty on the Korean Peninsula has returned to the Korean people. Korea celebrates August 15th as National Liberation Day (*lit.* The Day of Regaining the Light) when Korea was liberated from Japan. However, in order to prevent the Soviet Union from occupying the entire Korean Peninsula, the U.S. agreed with the Soviet Union to have Soviet military stationed north of the 38th degree parallel line of latitude (*samp'al-sŏn*) and U.S. military stationed to the south. As a result, the Korean Peninsula was divided into two Koreas. Almost all of Japanese who lived in Korea returned to Japan, but the colonial rule by Japan has left Korea with a wound that is too difficult for Korea to cope with.

FURTHER READING: March First Movement

During the period of Japanese colonial occupation of Korea, Koreans launched campaigns against the Japanese colonial rule. Not only at home but Koreans abroad, including those in Japan, China, the United States, Russia, etc., continued indepen-

dence movements. The largest independence movement was Samil Undong or the March First Movement of March 1st, 1919, the day of Emperor Kojong's funeral.

Starting with a declaration of independence, approximately 2 million people nationwide participated in the March First Movement for about two months. The March First Movement declared the Korea-Japan Annexation Treaty invalid and Korea's independence. Japan forcefully suppressed the March First Movement causing 7,500 deaths. However, patriots who went abroad set up the Provisional Government of the Republic of Korea in Shanghai, China on April 13th, 1919. The interim government was established on the basis of the March First Declaration of Independence and continued to be active until Korea was liberated from Japan.

Syngman Rhee, who was president of the Provisional Government of the Republic of Korea in Shanghai from 1919 to 1925, was engaged in the independence movement chiefly through diplomacy in the United States. Upon Korea's liberation from Japan, Syngman Rhee returned to Korea and was elected the first president of the Republic of Korea. Korea legislated March 1st as a holiday to commemorate the independence movement that took place on March 1st, 1919.

CULTURE:

The Influence of Japanese that Remains on the Korean Language

During the Japanese colonial occupation of Korea, Japan tried to Japanize Korean society and culture. Japan forced Koreans to use Japanese and change names to the Japanese style. The period of Japanese occupation was a dark age of Korean culture. On the other hand, Korea imported through Japan, many aspects of Western and Japanese culture.

1. Examples of cultural words from English and other Western languages (during the Japanese occupation, they were pronounced in the Japanese style, but, since the liberation, they have been pronounced in the English style) as in the following:

Japanese-style pronunciation → English-style pronunciation

<i>koppu</i>	→	<i>khöp</i>	'cup'
<i>nekkutai</i>	→	<i>nekt'ai</i>	'necktie'
<i>toonassu</i>	→	<i>tonōt</i>	'doughnut'
<i>rajio</i>	→	<i>ratio</i>	'radio'
<i>paknessū</i>	→	<i>pōk'it</i>	'bucket'
<i>pattterii</i>	→	<i>paet'ōri</i>	'battery'
<i>ppangkku</i>	→	<i>p'ōngk'ū</i>	'puncture' (as in tires)
<i>ppomppu</i>	→	<i>p'ōmp'ū</i>	'pump'
<i>piniru</i>	→	<i>pinil</i>	'vinyl'
<i>syassū</i>	→	<i>syōch'ū</i>	'shirt'
<i>seettaa</i>	→	<i>swet'ō</i>	'sweater'
<i>aisūkeikki</i>	→	<i>aisūk'eik'ū</i>	'ice cake' (ice pop)

2. Examples of culture words from Japan:

<i>kabang</i>	'bag'
<i>nasi</i>	'sleeveless shirt'
<i>kudu</i>	'leather shoes'
<i>sūsi</i>	'sushi'
<i>odeng</i>	'fishcake'
<i>udong</i>	'Japanese noodle dish'
<i>ramyen</i>	'ramen'

3. The majority of Sino-Korean words were imported from Japan. Many Western cultural words were translated into Sino-Japanese in Japan. Such Sino-Japanese words came into Korea and were pronounced in Sino-Korean. Examples of education-related culture words imported from Japan include school, intermediate school, high school, university, graduate school, principal, university president, grade, PhD, MA, BA/BS, exam, national language, English, foreign language, math, science, engineering, political science, economics, music, and art.

4. Many Japanese native words were written in Sino-Japanese in Japan. Such Sino-Japanese words are read in Japanese as native words, but in Korean, they are read like any other Sino-Korean words. Examples include:

Sino-Korean	Native Japanese	
건물 (建物)	<i>tate-mono</i>	'building'
견습 (見習)	<i>mi-narai</i>	'internship'
시합 (試合)	<i>si-ai</i>	'contest, match'
엽서 (葉書)	<i>ha-gaki</i>	'postcard'
입구 (入口)	<i>iri-kuchi</i>	'entrance'
입장 (立場)	<i>tatchi-ba</i>	'standpoint'
추월 (追越)	<i>oi-kkosi</i>	'passing'
출구 (出口)	<i>de-kutchi</i>	'exit'
취급 (取扱)	<i>tori-assukai</i>	'handling'
할인 (割引)	<i>wari-bikki</i>	'discount'

단어

3·1운동	March First Movement	낫	sickle
3·1절	Day of the March First Movement	내선일체	Japan-Korea one body
감당하다	to cope with	노무자	laborer
강제로	by force	놋그릇	brassware
개항하다	to open a port	당시	those days
거머리	leech	대통령	president
겨	chaff	대한제국	Korean Empire
겪다	to experience	독립선언서	declaration of independence
경험담	story of one's personal experiences	독일	Germany
경험하다	to experience	동시에	simultaneously
고종 황제	Emperor Kojong	동원되다	to be mobilized
공공 기관	public institutions	되찾다	to recover
공습하다	to make an air raid	되풀이되다	to be repeated
광복	restoration of independence	러일 전쟁	Russo-Japanese War
광복절	National Liberation Day	막을 내리다	to come to an end
구실	excuse	말할 수 없다	to be beyond description
국경일	national holiday	망하다	to perish, ruin
국기	national flag	맹세	oath
국민	citizen	맺다	to conclude
국호	name of a country	모를 심다	to plant rice sprouts
군함	battleship	무기	weapon
귀중하다	to be important, precious	무렵	around the time when
금지되다	to be prohibited	무시하다	to ignore
기념하다	to commemorate	무조건	unconditional
기사	news (article)	무효	nullity
껍질	bark	문화재	cultural assets
날	day	밀려들다	to surge into
남기다	to leave	바치다	to give, offer
		배탈이 나다	to have a stomachache
		벌을 받다	to be punished

벼를 베다	to mow rice plants	원자 폭탄	atomic bomb
북위	north latitude	위안부	comfort women
불법으로	illegally	이리하여	in this way
빛	light	일으키다	to stir up
빼앗다	to rob	일제 (= 일본 제국)	Japanese occupation
사건	incident	강점기	period
사망자	the dead	임시 정부	provisional government
사할린	Sakhalin	자원	resources
상처	wound	장례	funeral
상하이	Shanghai	재산	property
사회일보	<i>Sahoe Ilbo</i>	적	enemy
서명하다	to sign	전국적으로	nationally
선전 포고	declaration of war	전쟁터	battlefield
설치하다	to establish	전투	battle
세우다	to erect	전투기	fighter plane
소나무 뿌리	pine-tree root	전투를 벌이다	to fight a battle
수립하다	to establish	제2차 세계 대전	World War II
수저	spoon and chopsticks	조선 왕조	Chosŏn Dynasty
승리	victory	조회	morning assembly
시기	period	주권	sovereignty
식민 통치	colonial rule	주둔하다	to be stationed
암흑 시대	dark age	즉각적	immediate
애국자	patriot	지배하다	to control
어르신	esteemed elder	진압하다	to suppress
어린 시절	childhood	진주만	Pearl Harbor
~에 국한되다	to be limited to	차별	discrimination
~에 시달리다	to suffer from	착취	exploitation
여쭙다	to say, ask (to a senior)	참가하다	to participate
온갖	all kinds of	천황	emperor
올해	this year	청나라	Qing Empire of China
외교	diplomacy	청일 전쟁	the Sino-Japanese War
외우다	to recite	초대	the first
요지	gist	총독부	governor-general's office

취재하다	to collect news data
침공하다	to invade, attack
침략	invasion
캐다(=파내다)	to dig out
태평양 전쟁	the Pacific War
투하되다	to be air-dropped
특집	special edition
파멸	destruction
포츠담 선언	the Potsdam Declaration
폭격	bombing
폭격하다	to bombard

한민족	Korean people
한일 병합 조약	Korea-Japan Annexation Treaty
함대	fleet
항복	surrender
해방되다	to be liberated
환송하다	to give a hearty send-off
황국 신민	royal subject of Japanese Empire
훑어보다	to look through
희생	sacrifice